



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de  
medicina, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Scarlett Victoria Nunura García (ORCID: 0000-0001-8198-9030)

ASESORA:

Mgr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2019

## DEDICATORIA

*A mis padres, por su amor incondicional, sus consejos, sabiduría, esfuerzo y sacrificio constante me trajeron hasta aquí; a mi abuela Dora, su dedicación, y constante amor me hicieron valiente, paciente y fuerte para culminar todo este proceso. Esta tesis está dedicada a ustedes desde lo más profundo de mi corazón.*

#### AGRADECIMIENTO

A Dios, a mis padres y mi abuela Dora, por su amor y apoyo incondicional, a mis familiares, por estar presentes en todas las etapas de mi vida. A los docentes y asesores de la universidad, quiénes me guiaron para poder terminar mis estudios profesionales, y sobre todo a mis amistades, quiénes me apoyaron moralmente durante mi carrera universitaria, los guardo a todos en mi corazón.

## PÁGINA DEL JURADO

	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
---	---------------------------------------	---

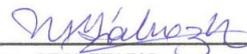
El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don(a) SCARLETT VICTORIA NUNURA GARCIA cuyo título es **"ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN BLOGS DE MEDICINA, LIMA, 2019"**.

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 16 (número) Dieciseis (letras).

Lima, 13 de diciembre de 2019.

  
\_\_\_\_\_

PRESIDENTE  
JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ

  
\_\_\_\_\_

SECRETARIO  
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

  
\_\_\_\_\_

VOCAL  
LAURA LISSET RÍOS VALERO

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Scarlett Victoria Nunura García con DNI N° 73819283 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “ERRORES DE TRADUCCION AUTOMÁTICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN BLOGS DE MEDICINA, LIMA, 2019”, para tal o cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 5 de diciembre de 2019.



---

Scarlett Victoria Nunura García

DNI N° 73819283

## ÍNDICE

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
PÁGINA DEL JURADO	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MÉTODO	15
2.1 Tipo y diseño de investigación	15
2.2 Corpus	16
2.3 Técnica e instrumento de recolección de datos	17
2.4 Procedimiento	18
2.5 Método de análisis cualitativo de datos	19
2.6 Aspectos éticos	20
III. RESULTADOS	20
IV. DISCUSIÓN	60
V. CONCLUSIONES	62
VI. RECOMENDACIONES	63
REFERENCIAS	65
ANEXOS	70

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general el analizar los errores de traducción automática del inglés al español que se manifiestan en los blogs de medicina bajo la teoría de clasificación de errores de traducción de Amparo Hurtado. El enfoque de esta investigación fue cualitativo de nivel descriptivo con un diseño de estudio de casos. El corpus analizado fueron textos extraídos de 20 blogs de medicina, cuyo instrumento utilizado fue una ficha de análisis. Se obtuvo como resultado un total de 63 errores de traducción automática, de los cuales se identificó una mayor frecuencia en las inadecuaciones que afectan la expresión de la lengua de llegada (52,38%), seguido de una mediana frecuencia de inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original(44,44%) y una menor frecuencia de inadecuaciones pragmáticas (3,18%). Por tal motivo, se concluye que los errores pertenecen en su mayoría a inadecuaciones léxicas, ortotipográficas, falsos sentidos, sin sentidos y referencias culturales mal-solucionadas.

Palabras clave: errores de traducción, traducción automática, blogs de medicina.

## **ABSTRACT**

The main objective of this investigation was to analyze automatic translation errors from English to Spanish in the medical blogs, under the classification of translation errors made by Amparo Hurtado. This study had a qualitative approach, with a descriptive level and a case study design. The corpus were texts extracted from 20 medicine blogs, and the instrument used to analyze them was an analysis chart. As a result, a total of 63 automatic translation errors were obtained, of which the inadequacies in the target language had more frequency (52.38%), followed by the inadequacies that affect the comprehension of the original text (44.44%), and the pragmatic inadequacies had less frequency (3.18%). Consequently, it was concluded that most of the errors were due to lexical and orthographic inadequacies and meaning transfer errors.

Keywords: translation errors, automatic translation, medical blogs